

# The External Propaganda of Ethnic Minority Integrity Culture under George Steiner's Hermeneutic Translation Theory—Taking *Knowing and Practicing Incorrupt Culture of Ethnic Minorities in Yunnan* (Excerpt) as an Example

Ting Ma Mingyong Yang

Yunnan Minzu University, Kunming, Yunnan, 650000, China

## Abstract

Since the 18th National Congress of the Communist Party of China, in order to implement the decision-making arrangements of the Party Central Committee and the provincial party committee regarding the construction of Party conduct, integrity, and the fight against corruption, Yunnan's academic community has actively compiled a series of books on anti-corruption and integrity, and promoted the construction of a clean government culture. Yunnan is one of the provinces with the richest ethnic minority groups in China. The book *Knowing and Practicing Incorrupt Culture of Ethnic Minorities in Yunnan* fully embodies the rich and diverse clean culture of each ethnic minority. As an important part of Chinese excellent traditional culture, clean culture has a rich spiritual treasure. The external promotion of the clean culture of ethnic minorities is not only a dissemination of China's anti-corruption and political thought, but also an important window to showcase the outstanding culture of ethnic minorities. This paper, guided by Stanner's hermeneutics, takes the external promotion of clean culture as the background, analyzes the translation strategies and techniques of the selected *Knowing and Practicing Incorrupt Culture of Ethnic Minorities in Yunnan* which contains language with ethnic characteristics, and provides assistance for the dissemination of the excellent clean culture of ethnic minorities.

## Keywords

incorrupt culture, Stanner's hermeneutics, cultural publicity

## 斯坦纳阐释学下少数民族廉洁文化外宣——以《云南少数民族廉政文化知与践》（节选）为例

马婷 杨明勇

云南民族大学，中国·云南昆明 650000

## 摘要

中共十八大以来，为贯彻党中央、省委关于党风廉政建设和反腐败斗争的决策部署，云南学界积极编纂反腐倡廉系列书籍，推进廉政文化建设。云南是中国少数民族中最为丰富的省份，《云南省少数民族廉洁文化知与践》一册充分蕴藏着各个少数民族丰富多彩的廉洁文化。廉洁文化作为中华优秀传统文化的重要组成部分，具有丰富的精神宝藏。少数民族廉洁文化外宣不仅是对中国反腐时政思想的传播，同时也是展现少数民族优秀文化的重要窗口。论文在斯坦纳阐释学的指导下，以廉洁文化外宣为大背景，分析《云南少数民族廉政文化知与践》（节选）中带有民族特色语言的翻译策略及技巧，为少数民族优秀廉洁文化的传播助力。

## 关键词

廉洁文化；斯坦纳阐释学；外宣翻译

## 1 廉政文化建设

习近平总书记在中共二十大报告中指出：“坚持创造性转化、创新性发展，以社会主义核心价值观为引领，发展社会主义先进文化，弘扬革命文化，传承中华优秀传统文化。”廉洁文化，正是以廉洁为核心、以文化为载体、以培

育社会主义核心价值观为根本内容的文化<sup>[1]</sup>。

云南，坐落于祖国西南边陲，是中国少数民族中最为丰富的省份，为贯彻党中央、省委关于党风廉政建设和反腐败斗争的决策部署，推进云南廉政文化建设，云南省纪委组织省内专家学者编纂了《“云南廉政文化”系列丛书》，为云南学界开展本土廉政文化研究提供了重要的文本史料，深入挖掘和研究云南传统廉政文化，对加强当前廉政文化建设有着重要的时代价值和现实指导意义<sup>[2]</sup>。

【作者简介】马婷（2001-），女，中国云南昆明人，在读硕士，从事翻译理论、外宣翻译研究。

## 2 少数民族廉洁文化外宣

中国是一个统一的多民族国家,千百年来,各少数民族在生产生活中创造了丰富多彩的廉洁文化,这些既是中国少数民族文化的灿烂瑰宝,也是值得借鉴的历史智慧。少数民族文化的外译经过长期以来的发展,已经取得了一定的成就。目前中国少数民族文化的外译大多集中于藏族、壮族、彝族、蒙古族等(李正栓:民族典籍翻译70年)。主要发文刊物为《民族翻译》《贵州民族研究》《燕山大学学报》等(刘岩:中国少数民族典籍外译研究中的知识网络与区域流派)。外译作品主要聚焦于《阿诗玛》《萨迪格言》《格萨尔》《摩经布洛陀》等研究范围广,整体呈系统性研究。

在廉洁文化大背景下,笔者通过在知网进行关键词“少数民族廉洁”进行检索,截至2023年,剔除不相关内容,关于研究少数民族廉洁文化的文章仅有4篇,且发文时间都在近五年内。通过关键词“少数民族廉洁文化外译”检索,笔者发现数据为零。因此,少数民族廉洁文化外译的研究尚为空缺。

翻译少数民族廉洁文化作品的目的是促进不同民族之间、不同文化之间的交流与理解,进而推动社会的廉洁建设。通过翻译云南少数民族的廉洁文化作品,可以在促进廉洁的价值观和行为准则的传播的同时,传播中国优秀的少数民族文化<sup>[1]</sup>。①促进国际交流:使其他国家和文化圈的人们了解到该民族的廉洁文化传统和价值观念,加深相互之间的了解和友谊。②传播正能量:廉洁文化著作通常强调诚实、正直、公正、正义等价值观念,能够激励人们树立正确的道德观念与行为准则。③提升社会意识:可以加深人们对廉洁文化的认识和重视,进一步推动社会公平正义、反腐倡廉的意识和行动,建立廉洁文化的社会氛围。④保护民族文化遗产:维护少数民族文化的多样性和独特性,为后代子孙传递优秀的廉洁文化传统。

## 3 阐释学下的翻译视域融合

最初,阐释学(Hermeneutics)是哲学领域的一个研究分支,是解释与了解文本的一种哲学技术。经过不断的发展,其基本定义衍生为进行解释的科学或理论。19世纪,德国哲学家施莱尔马赫对阐释学进行了革命性的改变。他提出:“哪里有误解,哪里就有阐释学。”将阐释学定义为:“避免误解的艺术”<sup>[2]</sup>。随后试图从阐释学的角度论述翻译与理解的关系,在其论文《论翻译的方法》中提出翻译可采取两种策略:归化和异化。20世纪,德国哲学家海德格尔认为,阐释即解释的执行过程,将阐释学的定义从一个文本定义发展为一个动态过程,阐释即为“进行解释”<sup>[4]</sup>。“解释”应以客观状态为基础,从“理解”的角度出发,为原文进行剖析。伽达默尔基于海德格尔的阐释学思想出发,将其理念进行了扩展,确立了阐释学以理解为核心的哲学的独立地位。1975年,英国翻译理论家乔治·斯坦纳在其著作《通天塔之后》中,首次将阐释学理论运用于翻译研究<sup>[4]</sup>。他认为“翻译即理解”,阐述了语言研究与翻译的本质。

斯坦纳提出翻译过程分为以下四步:信任(trust)、侵入(aggression)、吸收(import)和补偿(compensation)。

斯坦纳认为,任何翻译活动都始于“信任”,即译者首先需要认可对原文的翻译活动。“侵入”是指译者需要打破语言的外壳提取出原文的核心思想,对原文有深刻的理解且对作者写作意图进行深层次的分析。“吸收”即是对“侵入”结果的处理。是指译者原文进行吸收理解,将原作的思想和形式完整的移植到目标语中。“补偿”是使原文和译文二者之间达到平衡的一种手段,译者根据自己的文化知识水平和语言功底对两种译文进行打磨,使译文再现原文的风采。

## 4 阐释学理论下案例分析

### 4.1 词汇

廖启义认为,文化负载词是“象征某种文化中独特事物的词、短语和习语,反映了特定民族在漫长的历史过程中逐渐积累起来的不同于其他民族的独特活动方式”。(廖,2000:242)在《世界》杂志1945年(ISSUE1)期发表的一篇题为《翻译问题中的语言学和民族学》的文章中,奈达提到文化可以分为五类,“翻译的问题,本质上是等价问题,可以体现在以下五个方面:①生态文化、②物质文化、③社会文化、④宗教文化、⑤语言文化。”(奈达,1945年)在这五类中,物质文化负载词、社会文化负载词和语言文化负载词在源文本中占有很高的比例,因此笔者主要从这三个方面进行分析<sup>[2]</sup>。

#### 4.1.1 物质文化负载词

例1:

ST:选正直人做官,挑端木做秤。

TT: Choosing an upright person to be an official; picking a straight branch to make a steelyard.

“端木”在英语语言文化中并不存在。经过查阅,“端木”是中国三大复姓之一。显然,复姓在此语境中是不合适的。这就是译者经过分析、查阅资料等侵入原文,充分了解原文意思的过程。进一步分析,“端”在中文里还可以指“正、直”。根据语境,“端”在这里应是一个形容词,修饰“木”,表示“笔直的木头”。因此,端木应该翻译为“straight branch”。

#### 4.1.2 语言文化负载词

例2:

ST:景颇族的“通德拉”,生动诠释了大公无私的廉洁文化传统。

TT: The “Tongdela” (the Jingpo people’s principles) vividly interprets the selfless and incorrupt cultural tradition.

笔者在网络上查阅关于“通德拉”的相关信息,发现这是一支著名的葡萄牙足球队,英文为“Tondela”,如果仅仅将其直接翻译为英文,则会造成误译,且不符合文章的语境。通过阅读上下文,“通德拉”是少数民族的独特语言文化,是景颇族创造的独具特色的民族习惯法,倡导大公无私、艰苦奋斗、诚实守信,反对侵占公物、好逸恶劳、偷奸

要滑。因此,这里可以采用音译加注的方式处理,对译文进行补偿。在尊重原文的同时,达到信息完整传递的效果。

#### 4.1.3 社会文化负载词

例3:

ST: 在他们的传统习俗、民间故事和谚语中都蕴含着淬火提纯、公私分明、为民奉献、艰苦奋斗的廉洁品质。

TT: Their traditional customs, folk tales and proverbs all demonstrate the incorruptible qualities of cultivating integrity, drawing a clear distinction between the public and the private, dedicating themselves to the people, and working hard.

成语是汉语词汇中定型的词成语是中国传统文化的一大特色,有固定的结构形式和固定的说法,表示一定的意义,在语句中是作为一个整体来应用的,承担主语、宾语、定语等成分。成语有很大一部分是从古代相承沿用下来的,它代表了一个故事或者典故<sup>[5]</sup>。因此,译者应充分理解成语的含义,通过意译、借译等方式将核心意义传达给读者。将“淬火提纯”放到机器翻译中,其译文为:“Quenching and purification”。显然,译文将这一成语理解为一种物质的处理工艺。但在这句话中,其表示的是一种人的品行,纯净、正直,应译为“integrity”。

#### 4.2 句法

英汉两种语言归属于两个完全不同的语系,在句子结构上有着巨大的差异。英语是分析性和综合性的语言,而汉语是典型的分析性语言,在翻译时,作者应该分析原文的表层结构,理解其深层结构,然后将其转化为目标文本。因此,在翻译句子时,译者应仔细分析原文中句子的结构,英汉句法的差异,以及目标读者的经验。

##### 4.2.1 复合长难句

例4:

ST: 夫妻双方在婚后,要自觉履行夫妻义务和责任,男人要守男人的规矩,女人要守女人的规矩,见到漂亮的异性要埋头绕道走,做到相互忠诚、互爱。

TT: The couples should consciously fulfill their obligations and responsibilities after marriage. Men should obey the rules of men and women should obey the rules of women. Seeing the opposite sex with good-looking appearance, they should bow head down and detour away, indicating a couple should be loyal to each other and love each other.

原文句式琐碎,含有多个分句。在处理复合长难句时,译者应厘清各个句子之间的关系,对句意进行正确的划分,以便进行断句。在英语语言习惯中,当主语不同时,通常用逗号连接两个句子或是进行断句。前两句的主语是:“夫妻”,中间两句的主语分别为:“男人”“女人”,最后两句的隐形主语为“夫妻/男人、女人”。因此,为使句子结构更加清晰易懂,译者选择用分译法,将句子断为三个部分。

##### 4.2.2 信息冗余句

ST: 节日期间,人们会用少许清水为族人沐浴、泼水,意为洗去污浊、保持干净,表示对洁身守道、清白洁净、志

洁行芳的价值追求。

TT: During the festival, people bathe and splash the clansmen with water to wash away the filth so as to keep clean, indicating the pursuit of the value of preserving moral integrity and honesty.

中文喜用重复意义的词或成语来进行强调,如果对字对词翻译,译文则会显得冗长。因此,译者应充分筛选整合原文,将其中的核心意义用另外一种语言完整地传达。此句中,“洁身守道、清白洁净、志洁行芳”实际要表达即为“正直、廉洁”之意,直接译为:“moral integrity and honesty”。

##### 4.2.3 文化缺失句

例5:

ST: 布朗族的“葛布”纺织技术、祭献“茶树王”、“唵佛”节日活动、长篇叙事诗《道高朗》等,在中国民族文化宝库中占有重要一席。

TT: The Blang people's "Gebu" textile technique, sacrifice to the "Tea Tree King", "Worship Buddha", and the long narrative poem "Dao Gao Lang" occupy an important place in the treasure house of our national culture.

Gebu: a textile technology.

Tea Tree King: an ancient tree in the villages.

Worship Buddha: a festival activity.

此书是以少数民族文化为背景撰写的,书中含有大量少数民族语言以及少数民族文化。译者应有效侵入原文,若仅仅只用音译法,目的语读者则没有办法完全理解其中的意思。在这种情况下,译者可采用厚翻译的方法,对原文进行补充解释。对于较短的翻译,可以选择使用括号加注,较长的翻译则可以选择添加脚注的方式。

## 5 结语

此翻译研究报告在廉洁文化宣传的大背景下,选取以《云南少数民族廉洁文化》为对象,以乔治·斯坦纳阐释翻译理论为指导,进行了翻译实践活动,研究少数民族相关典籍的英译策略。此类文章中,含有大量少数民族文化以及少数民族术语。在翻译实践过程中,如何理解少数民族文化和语言并将其翻译为另外一种语言,是语内翻译和语际翻译同时进行的过程。因此,译者需要具有良好的信息搜索能力、理解能力和翻译能力。在发扬传统智慧以及廉洁文化的同时,又传播中国少数民族文化的灿烂瑰宝。

### 参考文献

- [1] 王文琦.从政道德说到底是对人民的责任[N].广州日报,2008-08-05(002).
- [2] 张升.云南优秀传统廉政文化的核心思想与时代价值[J].红河学院学报,2023,21(2):48-53.
- [3] 黄劲.论阐释学翻译的哲学模型[J].长沙铁道学院学报(社会科学版),2006(4):201-202+204.
- [4] 段宗社.解释学浅释[J].陕西师范大学继续教育学报,2003(4):56-57.
- [5] 阮娟.汉英“以身喻物”成语的隐喻对比研究——以“头”和“手”为例[J].运城学院学报,2014,32(6):97-100.